

চতুর্স্তি অধ্যায়

নন্দ মহারাজ উদ্বার ও শঙ্খচূড় বধ

কিভাবে ভগবান শ্রীকৃষ্ণ তাঁর পিতা নন্দ মহারাজকে এক সর্পের কবল থেকে রক্ষা করে আঙ্গুরস ঝষি দ্বারা শাপগ্রস্ত সুদর্শন নামক এক বিদ্যাধরকে উদ্বার করলেন, এই অধ্যায়ে তা বর্ণনা করা হয়েছে।

একদিন নন্দ মহারাজ ও অন্যান্য গোপগণ তাঁদের পরিবারকে গরুর গাড়িতে চড়িয়ে শিব পূজার জন্য অশ্বিকাবনে গমন করলেন। সরস্বতী নদীতে স্নান করে বিশুদ্ধিগ্রহণ ভগবান সদাশিবকে পূজা করে তাঁরা সেই রাত্রিটি বনে অতিবাহিত করতে মনস্ত করলেন। তাঁরা ঘুমিয়ে পড়ার পর এক ক্ষুধার্ত সর্প এসে নন্দ মহারাজকে গলাধংকরণ করতে শুরু করল। আতঙ্কিত নন্দ মহারাজ বিপর্যস্ত হয়ে চিৎকার করলেন—“হে কৃষ্ণ! হে তাত! শরণাগত জনকে রক্ষা কর”। গোপগণ তৎক্ষণাত্মে জেগে উঠে মশাল দিয়ে সাপটিকে আঘাত করতে লাগলেন, কিন্তু তবুও সাপটি নন্দ মহারাজকে ছাড়ল না। তখন শ্রীকৃষ্ণ এসে তাঁর পাদপদ্ম দ্বারা সাপটির দেহ স্পর্শ করতেই তৎক্ষণাত্মে সাপটি তাঁর সরীসূপ দেহ থেকে মুক্ত হয়ে দেবতাকূপ স্থীর মূল দেহে আবির্ভূত হলেন। তিনি তাঁদের তাঁর পূর্ব-পরিচয় জ্ঞাপন করে বললেন যে, কিভাবে তিনি ঝঃঝিগণ দ্বারা অভিশপ্ত হয়েছিলেন। অতঃপর শ্রীকৃষ্ণের পাদপদ্ম বন্দনা করে ভগবানের নির্দেশে তাঁর নিজ আলয়ে গমন করলেন।

এরপর একদিন দোল পূর্ণিমার উৎসবের সময় শ্রীকৃষ্ণ ও শ্রীবলরাম ব্রজযুবতীগণের সঙ্গে বনে লীলা উপভোগ করছিলেন। বলদেবের স্থীরগণ ও কৃষ্ণের স্থীরগণ সকলে একত্রে তাঁদের দিব্য গুণগান করছিলেন। যখন কৃষ্ণ ও বলরাম দুজনেই গানে বিভোর হয়ে উঠলেন, সেই সময় শঙ্খচূড় নামক কুবেরের এক ভূত্য নিঃশঙ্খচিত্তে সেখানে এসে গোপীদের অপহরণ করতে শুরু করল। গোপীরা চিৎকার করে উঠলেন, “হে কৃষ্ণ! আমাদের রক্ষা কর!” কৃষ্ণ ও বলরাম শঙ্খচূড়ের পেছনে ধাবিত হলেন। কৃষ্ণ গোপীদের বললেন, “তোমরা ভয় পেয়ো না!” ভগবানের ভয়ে ভীত হয়ে শঙ্খচূড় গোপীদের পরিত্যাগ করে প্রাণ রক্ষার্থে পলায়ন করল। কিন্তু কৃষ্ণ তখনও তার পেছনে ধাবিত হয়ে অত্যন্ত দ্রুত তার কাছে উপস্থিত হয়ে তাঁর একটি মুষ্টির আঘাতে শঙ্খচূড়ের মণির সঙ্গে তার মস্তকটিও হরণ করলেন। এরপর কৃষ্ণ রত্নটি বলদেবের কাছে নিয়ে এসে তাঁকে তা অর্পণ করলেন।

শ্লোক ১

শ্রীশুক উবাচ

একদা দেবযাত্রায়াং গোপালা জাতকৌতুকাঃ ।
অনোভিরনডুদ্যুক্তেঃ প্রযযুক্তেহস্তিকাবনম् ॥ ১ ॥

শ্রীশুকঃ উবাচ—শ্রীশুকদেব গোস্বামী বললেন; একদা—কোন এক সময়ে; দেব—মহাদেব (শিব পূজার জন্য); যাত্রাযাম—অমগে; গোপালাঃ—গোপগণ; জাতকৌতুকাঃ—আগ্রহাহিত হয়ে; অনোভিঃ—শকটে; অনডুদ—বৃষ; যুক্তেঃ—সংযোজিত করে; প্রযযুঃ—যাত্রা করেছিলেন; তে—তাঁরা; অস্তিকাবনম—অস্তিকা বনে।

অনুবাদ

শুকদেব গোস্বামী বললেন—একদিন গোপগণ শিবপূজার জন্য আগ্রহাহিত হয়ে বৃষবাহিত শকটে আরোহণ করে অস্তিকা বনে যাত্রা করেছিলেন।

তাৎপর্য

শ্রীল জীব গোস্বামীর মত অনুযায়ী, এখানে একদা শব্দটি দ্বারা শিবরাত্রির উৎসবকে নির্দেশ করা হয়েছে। তিনি আরও উল্লেখ করেছেন, অস্তিকাবনটি গুজরাত প্রদেশে সিন্ধুপুর নগরীর নিকট অবস্থিত। শ্রীল বিশ্বনাথ চক্রবর্তী ঠাকুর আরও যোগ করেছেন যে, নির্দিষ্টভাবে ফাল্গুন মাসের কৃষ্ণপক্ষের চতুর্দশীর দিন গোপগণ যাত্রা করেছিলেন। শ্রীল বিশ্বনাথ চক্রবর্তী ঠাকুর প্রামাণ্য উদ্ধৃতি দিয়ে প্রতিপন্থ করেছেন যে, মথুরার উত্তর-পশ্চিম দিকে সরস্বতী নদীর তীরে অস্তিকাবন রয়েছে। বনের ভিতরে শ্রীশিব ও তাঁর পত্নী দেবী উমাৰ বিগ্রহের জন্য অস্তিকাবন বিখ্যাত।

শ্লোক ২

তত্র স্নাত্বা সরস্বত্যাং দেবং পশুপতিং বিভূম্ ।
আনর্চুরহঁগৈর্ভজ্যা দেবীং চ ন্পতেহস্তিকাম্ ॥ ২ ॥

তত্র—সেখানে; স্নাত্বা—স্নান করে; সরস্বত্যাম—সরস্বতী নদীতে; দেবম—দেব; পশু-পতিম—শিব; বিভূম—শক্তিমান; আনর্চুঃ—তাঁরা পূজা করলেন; অহঁগৈঃ—নানা উপচারে; ভজ্যা—ভজ্জির সঙ্গে; দেবীম—দেবী; চ—এবং; ন্পতে—হে রাজন; অস্তিকাম—অস্তিকা।

অনুবাদ

হে রাজন, সেখানে পৌছানোর পর তাঁরা সরস্বতী নদীতে স্নান করলেন এবং ভক্তিসহকারে নানা উপচারে শক্তিমান পশুপতিদেব ও তাঁর পত্নী দেবী অশ্বিকার পূজা করলেন।

শ্লোক ৩

গাবো হিরণ্যং বাসাংসি মধু মধুবন্মাদৃতাঃ ।

ব্রাঙ্কণেভ্যো দদুঃ সর্বে দেবো নঃ প্রীয়তামিতি ॥ ৩ ॥

গাবঃ—গাভী; হিরণ্যম—স্বর্ণ; বাসাংসি—বস্ত্র; মধু—মধুর স্বাদযুক্ত; মধু—মধু মিশ্রিত; অন্নম—অন্ন; আদৃতাঃ—শুদ্ধার সঙ্গে; ব্রাঙ্কণেভ্যঃ—ব্রাঙ্কণদের; দদুঃ—তাঁরা প্রদান করলেন; সর্বে—তাঁদের সকলকে; দেবঃ—মহাদেব; নঃ—আমাদের প্রতি; প্রীয়তাম—প্রসন্ন হোন; ইতি—এইভাবে প্রার্থনা করলেন।

অনুবাদ

গোপগণ ব্রাঙ্কণদের গাভী, স্বর্ণ, বস্ত্র ও মধুমিশ্রিত অন্ন উপহার প্রদান করলেন। অতঃপর তাঁরা “মহাদেব আমাদের প্রতি প্রসন্ন হোন” বলে প্রার্থনা করলেন।

শ্লোক ৪

উমুঃ সরস্বতীতীরে জলং প্রাশ্য যত্রতাঃ ।

রজনীং তাঃ মহাভাগা নন্দসুনন্দকাদযঃ ॥ ৪ ॥

উমুঃ—তাঁরা আবস্থান করলেন; সরস্বতী-তীরে—সরস্বতী নদীর তীরে; জলম—জল; প্রাশ্য—পান করে, উপবাসী ছিলেন; যত্রতাঃ—কঠোরভাবে তাঁদের ব্রত পালন করে; রজনীম—রাত্রি; তাম—সেই; মহা-ভাগাঃ—মহা-ভাগ্যবানগণ; নন্দ-সুনন্দক-আদযঃ—নন্দ, সুনন্দ ও অন্যান্য গোপগণ।

অনুবাদ

নন্দ, সুনন্দ ও অন্যান্য মহা-ভাগ্যবান গোপগণ সেই রাত্রিটি কঠোরভাবে তাঁদের ব্রত পালন করে সরস্বতী তীরে অবস্থান করলেন। তাঁরা জল মাত্র পান করে উপবাসী ছিলেন।

তাৎপর্য

শ্রীল বিশ্বনাথ চক্রবর্তী ঠাকুর বর্ণনা করেছেন যে, সুনন্দ হচ্ছেন নন্দ মহারাজের ছেট ভাই।

শ্লোক ৫

কশ্চিচ্চানহিস্তিস্মিন् বিপিনেহতিবুভুক্ষিতঃ ।

যদৃচ্ছয়াগতো নন্দং শয়ানমুরগোহগ্রসীৎ ॥ ৫ ॥

কশ্চিঃ—কোন এক; মহান—মহা; অহিঃ—সর্প; তস্মিন—সেই; বিপিনে—বন মধ্যে; অতিবুভুক্ষিতঃ—অত্যন্ত ক্ষুধার্ত; যদৃচ্ছয়া—অকস্মাৎ; আগতাঃ—উপস্থিত হল; নন্দম—নন্দ মহারাজ; শয়ানম—ঘুমন্ত; উরগঃ—উদর দ্বারা গমনকারী; অগ্রসীৎ—গ্রাস করতে শুরু করল।

অনুবাদ

সেই রাত্রিতে অত্যন্ত ক্ষুধার্ত এক মহাসর্প সেই ঘন বনে অকস্মাৎ উপস্থিত হল। উদরে ভর দিয়ে পিছিল গতিতে এগিয়ে এসে সেই সর্প নন্দ-মহারাজকে গ্রাস করতে শুরু করল।

শ্লোক ৬

স চুক্রেশাহিনা গ্রস্তঃ কৃষ্ণ কৃষ্ণ মহানয়ম ।

সর্পো মাং গ্রসতে তাত প্রপন্নং পরিমোচয় ॥ ৬ ॥

সঃ—তিনি, নন্দ মহারাজ; চুক্রেশ—চিৎকার করলেন; অহিনা—সর্প দ্বারা; গ্রস্তঃ—গ্রস্ত; কৃষ্ণ কৃষ্ণ—হে কৃষ্ণ, হে কৃষ্ণ, মহান—বৃহৎ; অয়ম—এই; সর্পঃ—সর্প; মাম—আমাকে; গ্রসতে—গ্রাস করছে; তাত—হে পুত্র; প্রপন্নং—শরণাগত; পরিমোচয়—রক্ষা কর।

অনুবাদ

সর্পগ্রস্ত নন্দ মহারাজ চিৎকার করলেন, “হে কৃষ্ণ, হে কৃষ্ণ, হে তাত, এই মহাসর্প আমাকে গ্রাস করছে! আমি তোমার প্রতি শরণাগত—আমাকে রক্ষা কর।”

শ্লোক ৭

তস্য চাক্রন্দিতং শ্রুত্বা গোপালাঃ সহসোথিতাঃ ।

গ্রস্তঃ দৃষ্ট্বা বিভ্রান্তাঃ সর্পং বিব্যধ্যুরল্মুকৈঃ ॥ ৭ ॥

তস্য—তাঁর; চ—এবং; আক্রমন্দিতম—ক্রমন; শ্রুত্বা—শ্রবণ করে; গোপালাঃ—গোপণ; সহসা—তৎক্ষণাত; উথিতাঃ—গাত্রেথান করে; গ্রস্তঃ—সর্পগ্রস্ত; চ—এবং; দৃষ্ট্বা—দর্শন করে; বিভ্রান্তাঃ—উদ্বিগ্ন হয়ে; সর্পম—সর্প; বিব্যধুঃ—তাঁরা প্রহার করলেন; উল্মুকৈঃ—জ্বলন্ত মশাল দ্বারা।

অনুবাদ

নন্দের আর্তনাদ শ্রবণ করে গোপগণ তৎক্ষণাত্ম গাত্রোথান করে নন্দ মহারাজকে সর্পগ্রস্ত দর্শন করে উদ্বিঘ্ন হয়ে জ্বলন্ত মশাল দ্বারা সর্পকে প্রহার করলেন।

শ্লোক ৮

অলাতৈদহ্যমানোহ্পি নামুঞ্জত্তমুরঙ্গমঃ ।

তমস্পৃশৎ পদাভ্যেত্য ভগবান् সাত্ততাং পতিঃ ॥ ৮ ॥

অলাতৈৎঃ—জ্বলন্ত কাষ্ঠখণ্ড দ্বারা; দহ্যমানঃ—দখ্য হয়ে; অপি—তথাপিও; ন অমুঞ্জৎ—পরিত্যাগ করল না; তম—তাঁকে; উরঙ্গমঃ—সর্প; তম—সেই সর্প; অস্পৃশৎ—স্পর্শ করলেন; পদা—তাঁর পাদ দ্বারা; অভ্যেত্য—আগমন করে; ভগবান্—পরমেশ্বর ভগবান; সাত্ততাম—ভক্তগণের; পতিঃ—পালক।

অনুবাদ

জ্বলন্ত কাষ্ঠখণ্ড দ্বারা দখ্য হয়েও সর্প নন্দ মহারাজকে পরিত্যাগ করল না। তখন ভক্তগণপালক পরমেশ্বর ভগবান কৃষ্ণ ঘটনাস্থলে আগমন করে সপ্টিকে তাঁর পাদ দ্বারা স্পর্শ করলেন।

শ্লোক ৯

স বৈ ভগবতঃ শ্রীমৎপাদস্পর্শহতাশুভঃ ।

ভেজে সপ্রবপুর্হিত্বা রূপং বিদ্যাধরার্চিতম् ॥ ৯ ॥

সঃ—সে (সপ্টি); বৈ—বাস্তবিক; ভগবতঃ—পরম পুরুষ ভগবান শ্রীকৃষ্ণের; শ্রীমৎ—দিব্য; পাদ-স্পর্শ—পাদপদ্মের স্পর্শের দ্বারা; হত-অশুভঃ—পাপ জীবনের সমস্ত ফল থেকে মুক্ত; ভেজে—লাভ করল; সপ্র-বপুঃ—সাপের শরীর; হিত্বা—ত্যাগ করে; রূপম্—সৌন্দর্য; বিদ্যাধর-অর্চিতম্—বিদ্যাধর লোকের অধিবাসী দ্বারা পূজিত।

অনুবাদ

সেই সর্প শ্রীকৃষ্ণের পাদ-স্পর্শে, তৎক্ষণাত্ম তাঁর জীবনের সমস্ত পাপ থেকে মুক্ত হল। এইভাবে সেই সপ্টি তাঁর দেহ ত্যাগ করে, সুন্দর বিদ্যাধর দেবতার দেহ প্রাপ্ত হল।

তাৎপর্য

রূপম্ বিদ্যাধরার্চিতম্ শব্দের দ্বারা বোঝানো হয়েছে যে, পূর্ব-দেহ সপ্টি বিদ্যাধর নামক দেবতাদের মধ্যে পূজ্য-সুন্দর দেহে আবির্ভূত হয়েছিল। পরোক্ষভাবে, সে বিদ্যাধরগণের নেতৃত্বাপে আবির্ভূত হয়েছিল।

শ্লোক ১০

তমপৃচ্ছদ্বীকেশঃ প্রণতং সমবস্তিতম् ।
দীপ্যমানেন বপুষা পুরুষং হেমমালিনম् ॥ ১০ ॥

তম—তাকে; অপৃচ্ছ—জিজ্ঞাসা করলেন; হৃষীকেশঃ—পরমেশ্বর ভগবান হৃষীকেশ; প্রণতম—প্রণত; সমবস্তিতম—তাঁর সম্মুখে দণ্ডায়মান; দীপ্যমানেন—সমুজ্জ্বল; বপুষা—দেহধারী; পুরুষম—পুরুষ; হেম—সুবর্ণ; মালিনম—মাল্য অলঙ্কৃত।

অনুবাদ

অতঃপর পরমেশ্বর ভগবান হৃষীকেশ তাঁর সম্মুখে প্রণতরূপে দণ্ডায়মান সেই সুবর্ণমাল্য অলঙ্কৃত সমুজ্জ্বল দেহধারী পুরুষকে জিজ্ঞাসা করলেন।

তাৎপর্য

সেই দেবতা কথা বলতেই যাচ্ছিলেন কিন্তু শ্রীকৃষ্ণ তাঁর কথার প্রতি সকলের মনোযোগ আকর্ষণ করতে চেরেছিলেন। তাই তিনি তাঁর সম্মুখে অবনতমস্তকে দণ্ডায়মান সেই সম্মানিত বিদ্যাধরকে নিজে প্রশ্ন করেছিলেন।

শ্লোক ১১

কো ভবান् পরয়া লক্ষ্ম্যা রোচতেহস্তুতদর্শনঃ ।
কথং জুগুঙ্গিতামেতাং গতিং বা প্রাপিতোহবশঃ ॥ ১১ ॥

কঃ—কে; ভবান—আপনি; পরয়া—পরম; লক্ষ্ম্যা—সৌন্দর্যে; রোচতে—শোভমান; অস্তুত—অপূর্ব; দর্শনঃ—দর্শন; কথম—কেন; জুগুঙ্গিতাম—ভয়ঙ্কর; এতাম—এই; গতিম—গতি; বা—এবং; প্রাপিতঃ—ধারণে; অবশঃ—বাধ্য করল।

অনুবাদ

[শ্রীকৃষ্ণ বললেন—] প্রিয় মহাশয়, পরম সৌন্দর্যে শোভমান, অপূর্বদর্শন আপনি কে? আর কে আপনাকে এই ভয়ঙ্কর সর্পদেহ ধারণে বাধ্য করল?

শ্লোক ১২-১৩

সর্প উবাচ

অহং বিদ্যাধরঃ কশ্চিত্সুদর্শন ইতি শ্রতঃ ।
শ্রিয়া স্বরূপসম্পত্ত্যা বিমানেনাচরন্তি দিশঃ ॥ ১২ ॥
ঋষীন্তি বিরূপাঙ্গিরসঃ প্রাহসং রূপদর্পিতঃ ।
তৈরিমাং প্রাপিতো যোনিং প্রলক্ষ্মৈঃ স্বেন পাপমনা ॥ ১৩ ॥

সর্পঃ উবাচ—সর্প বললেন; অহম—আমি; বিদ্যাধরঃ—একজন বিদ্যাধর; কশ্চিত—
কোন এক সময়ে; সুদর্শনঃ—সুদর্শন; ইতি—এইভাবে; শ্রুতঃ—সুপরিচিত; শ্রিয়া—
ঐশ্বর্য; স্বরূপ—নিজ রূপে; সম্পত্ত্যা—সম্পত্তি; বিমানযোগে—
আচরণ—ভ্রমণ করছিলাম; দিশঃ—চতুর্দিকে; শ্বাসীন—ঋষিদের; বিরূপ—বিকৃত
রূপ; অঙ্গিরসঃ—অঙ্গিরা মুনির শিষ্য পরম্পরায়; প্রাহসম—আমি উপহাস
করেছিলাম; রূপ—রূপে; দর্পিতঃ—গর্ববশত; তৈঃ—তাদের; ইমাম—এই; প্রাপিতঃ—
ধারণ করিয়েছিলেন; ঘোনিম—জন্ম; প্রলক্ষেঃ—যে হাস্য করেছিল; স্বেন—
আমার নিজ কারণে; পাপমনা—পাপ কর্ম।

অনুবাদ

সর্প বললেন—আমি সুদর্শন নামে সুপরিচিত একজন বিদ্যাধর। রূপ-ঐশ্বর্য বিশিষ্ট
আমি, আমার বিমানযোগে চতুর্দিকে শ্বাসীনভাবে ভ্রমণ করতাম। একবার আমি
অঙ্গিরা মুনির গোত্র জাত কয়েকজন বিকৃতরূপ ঋষিদের দর্শন করে নিজ-রূপ-
গর্ব-বশত উপহাস করেছিলাম আর আমার সেই পাপের জন্য তাঁরা আমাকে এই
নীচ দেহ ধারণ করিয়েছিলেন।

শ্লোক ১৪

শাপো মেহনুগ্রহায়েব কৃতস্তেঃ করুণাত্মভিঃ ।

যদহং লোকগুরুণা পদা স্পৃষ্টো হতাশুভঃ ॥ ১৪ ॥

শাপঃ—অভিশাপ; মে—আমার; অনুগ্রহায়—মঙ্গলের জন্য; এব—অবশ্যই; কৃতঃ—
প্রদান করেছিলেন; তৈঃ—তাদের দ্বারা; করুণা-আত্মভিঃ—স্বভাবত করুণাময়;
যৎ—যেহেতু; অহম—আমি; লোক—জগতের; গুরুণা—গুরুদেবের দ্বারা; পদা—
পাদ; স্পৃষ্টঃ—স্পর্শে; হত—বিনাশ হল; অশুভঃ—সকল পাপের।

অনুবাদ

প্রকৃতপক্ষে সেই পরম করুণাময় ঋষিগণ আমার মঙ্গলের জন্যই আমাকে অভিশাপ
প্রদান করেছিলেন, কারণ এখন আমি সমস্ত জগতের পরম গুরুদেবের পাদস্পর্শে
সকল পাপ হতে মুক্ত হয়েছি।

শ্লোক ১৫

তৎ ত্বাহং ভবভীতানাং প্রপন্নানাং ভয়াপহম ।

আপৃচ্ছে শাপনির্মুক্তঃ পাদস্পর্শাদমীবহন ॥ ১৫ ॥

তম—সেই একই পুরুষ; ত্বা—আপনি; অহম—আমি; তব—জাগতিক; ভীতানাম—
ভীতজন; প্রপন্নানাম—শরণাগত; ভয়-অপহম—ভয়নাশন; আপৃচ্ছে—আমি আপনার
অনুমতি প্রার্থনা করছি; শাপ—অভিশাপ হতে; নির্মুক্তঃ—মুক্ত; পাদস্পর্শীঁ—
আপনার পাদস্পর্শের দ্বারা; অমীবহন—হে দুঃখনাশন।

‘অনুবাদ’

হে প্রভু, আপনি আপনার শরণাগতজনের ভবভীতির ভয়নাশন। আপনার
পাদস্পর্শের দ্বারা আমি এখন ঝঘিগণের অভিশাপমুক্ত। হে দুঃখনাশন, আমাকে
আমার গ্রহে ফিরে যেতে অনুমতি করুন।

তাৎপর্য

আচার্যবর্গের মতানুসারে, অপৃচ্ছে শব্দটি নির্দেশ করছে যে, সুদর্শন তার আলয়ে
ফিরে যাবার জন্য বিনীতভাবে ভগবানের অনুমতি প্রার্থনা করেছিল, যেখানে ফিরে
গিয়ে সে আবার তার কর্তব্য অবশাই মার্জিত হৃদয়ে পালন করবে।

শ্লোক ১৬

প্রপন্নোহস্মি মহাযোগিন্মহাপুরুষ সৎপতে ।

অনুজানীহি মাঁ দেব সর্বলোকেশ্বরেশ্বর ॥ ১৬ ॥

প্রপন্নঃ—শরণাগত; অস্মি—আমি; মহা-যোগিন—হে মহাযোগি; মহা-পুরুষ—হে
মহাপুরুষ; সৎ-পতে—হে ভজগণের পতি; অনুজানীহি—অনুমতি প্রদান করুন;
মাম—আমাকে; দেব—হে ভগবান; সর্ব—সমস্ত; লোক—জগতের; ঈশ্বর—
নিয়ন্তাদেরও; ঈশ্বর—হে পরম নিয়ন্তা।

অনুবাদ

হে মহাযোগিন, হে মহাপুরুষ, হে সৎপতে, আমি আপনার শরণাগত হয়েছি।
হে সর্বলোকেশ্বরেশ্বর পরমেশ্বর ভগবান, আমাকে অনুমতি প্রদান করুন।

শ্লোক ১৭

ব্রহ্মদণ্ডাদ্বিমুক্তোহহং সদ্যস্তেহচ্যুত দর্শনাঁ ।

যজ্ঞাম গৃহুমখিলান্ শ্রোতৃনাঞ্চানমেব চ ।

সদ্যঃ পুনাতি কিং ভূযস্তস্য স্পৃষ্টঃ পদা হি তে ॥ ১৭ ॥

ব্রহ্ম—ব্রাহ্মাণদের; দণ্ডাদ্বি—দণ্ড থেকে; বিমুক্তঃ—মুক্ত; অহম—আমি; সদ্যঃ—
মাত্রাই; তে—আপনাকে; অচ্যুত—হে অচ্যুত; দর্শনাঁ—দর্শন; যৎ—যাঁর; নাম—

নাম; গৃহুন—কীর্তন করেন; অখিলান—সকল; শ্রোতৃন—শ্রবণকারী; আত্মানম—নিজে; এব—প্রকৃতপক্ষে; চ—ও; সদ্যঃ—তৎক্ষণাত; পুণাতি—পবিত্র করেন; কিম্বুঘঃ—তা হলে আরো কত; তস্য—তাঁর; স্পৃষ্টঃ—স্পর্শ; পদা—পাদ; হি—বস্তুত; তে—আপনার।

অনুবাদ

হে অচুত, আমি আপনাকে দর্শন করা মাত্রই ব্রাহ্মণগণের দণ্ড হতে মুক্ত হয়েছি। যিনি আপনার নাম কীর্তন করেন, তিনি নিজেকে ও সেইসঙ্গে সেই কীর্তন শ্রবণকারীকেও পবিত্র করেন। তা হলে আপনার পাদপদ্মাদ্বয়ের স্পর্শ আরো কত মজলময় ?

শ্লোক ১৮

ইত্যনুজ্ঞাপ্য দাশার্থং পরিক্রম্যাভিবন্দ্য চ ।

সুদর্শনো দিবং ঘাতঃ কৃচ্ছ্রামন্দশ্চ মোচিতঃ ॥ ১৮ ॥

ইতি—এইভাবে; অনুজ্ঞাপ্য—অনুমতি প্রদণ করে; দাশার্থম—শ্রীকৃষ্ণের থেকে; পরিক্রম্য—প্রদক্ষিণ করলেন; অভিবন্দ্য—প্রণাম নিবেদন করলেন; চ—এবং; সুদর্শনঃ—সুদর্শন; দিবম—স্বর্গলোকে; ঘাতঃ—গমন করলেন; কৃচ্ছ্রাত—বিপদ থেকে; নন্দঃ—নন্দ মহারাজ; চ—ও; মোচিতঃ—উদ্ধার পেলেন।

অনুবাদ

এইভাবে শ্রীকৃষ্ণের অনুমতি প্রদণ করে সেই দেবতা সুদর্শন তাঁকে প্রদক্ষিণ করলেন, অবনত হয়ে প্রণাম নিবেদন করলেন আর তারপর তাঁর স্বর্গের আলয়ে ফিরে গেলেন। নন্দ মহারাজও তাঁর বিপদ থেকে উদ্ধার পেলেন।

শ্লোক ১৯

নিশাম্য কৃষ্ণস্য তদাত্মাবৈভবং

ব্রজৌকসো বিশ্মিতচেতসন্ততঃ ।

সমাপ্য তস্মিন্নিয়মং পুনর্বজং

নৃপামযুন্তং কথয়ন্ত আদ্যতাঃ ॥ ১৯ ॥

নিশাম্য—দর্শন করে; কৃষ্ণস্য—শ্রীকৃষ্ণের; তৎ—সেই; আত্ম—নিজ; বৈভবং—ক্ষমতার গ্রিষ্ম প্রদর্শন; ব্রজ-ওকসঃ—ব্রজবাসীগণ; বিশ্মিত—বিশ্মিত; চেতসঃ—চিত্তে; ততঃ—তখন; সমাপ্য—সম্পূর্ণ করে; তস্মিন—সেই স্থানে;

নিয়মম—তাদের ব্রত; পুনঃ—পুনরায়; ব্রজম—ব্রজে; নৃপ—হে রাজন; আয়ুঃ—তারা ফিরে গেলেন; তৎ—সেই বৈভব; কথযন্তঃ—বর্ণনা করতে করতে; আদ্যতাঃ—সাদরে।

অনুবাদ

ব্রজবাসীগণ শ্রীকৃষ্ণের আস্তা বৈভব দর্শন করে বিশ্মিত হলেন। হে রাজন, তারা তখন তাদের শিব আরাধনা সম্পূর্ণ করে সাদরে কৃষ্ণ বৈভব বর্ণনা করতে করতে ব্রজে ফিরে গেলেন।

শ্লোক ২০

কদাচিদথ গোবিন্দো রামশ্চান্তুতবিক্রমঃ ।
বিজত্তুর্বনে রাত্র্যাং মধ্যগৌ ব্রজযোষিতাম্ ॥ ২০ ॥

কদাচিত—কোন এক উৎসবে; অথ—তারপর; গোবিন্দঃ—শ্রীকৃষ্ণ; রামাঃ—শ্রীবলরাম; চ—এবং; অন্তুত—অপূর্ব; বিক্রমঃ—বিক্রম; বিজত্তুঃ—তারা দুজনে বিহার করছিলেন; বনে—বনে; রাত্র্যাম—রাত্রিকালে; মধ্যগৌ—মধ্যে; ব্রজ-যোষিতাম—ব্রজনারীগণের।

অনুবাদ

কোন একদিন অন্তুতবিক্রম শ্রীকৃষ্ণ ও শ্রীবলরাম ব্রজনারীগণ সঙ্গে রাত্রিকালে বনে বিহার করছিলেন।

তাৎপর্য

এই শ্লোক থেকে এক নতুন লীলা শুরু হল। আচার্যগণের মতানুসারে এখানে যে উৎসবের কথা বলা হয়েছে, সেটি ছিল হোলিকা-পূর্ণিমা, যা গৌর পূর্ণিমা নামেও পরিচিত।

শ্লোক ২১

উপগীয়মানৌ ললিতং স্ত্রীজনৈর্বক্ষৌহদৈঃ ।
স্বলঞ্চতানুলিঙ্গাস্তৌ শ্রদ্ধিগৌ বিরজোহস্তরৌ ॥ ২১ ॥

উপগীয়মানৌ—তাদের মহিমা গান করছিলেন; ললিতম—মধুরভাবে; স্ত্রী-জনঃ—নারীদের দ্বারা; বদ্ধ—আবদ্ধ; সৌহদৈঃ—তাদের প্রীতিতে; সু-অলঞ্চত—সুন্দরভাবে শোভিত; অনুলিঙ্গ—চন্দন দ্বারা লিঙ্গ; অঙ্গৌ—অঙ্গ; শ্রক-বিনৌ—ফুলের মালা পরিহিত; বিরজঃ—নির্বাল; অস্তরৌ—যাঁর বসন।

অনুবাদ

কৃষ্ণ ও বলরাম ফুলের মালা ও নির্মল বসন পরিধান করেছিলেন এবং তাঁদের অঙ্গ সুন্দরভাবে অলঙ্কৃত ও চন্দন দ্বারা লিপ্ত ছিল। গোপীগণ তাঁদের প্রতি প্রীতিবন্ধনে আবদ্ধ হয়ে মধুরভাবে তাঁদের মহিমা গান করছিলেন।

শ্লোক ২২

নিশামুখং মানয়ন্তোবুদিতোড়ুপতারকম্ ।
মল্লিকাগন্ধমতালিজুষ্টং কুমুদবাযুনা ॥ ২২ ॥

নিশা-মুখম্—রজনীর প্রারম্ভে; মানয়ন্তো—তাঁরা দুঃজনে সমাদর করেছিলেন; উদিত—উদিত; উড়ুপ—চন্দ্রের; তারকম্—এবং নক্ষত্রসমূহের; মল্লিকা—মল্লিকা ফুলের; গন্ধ—গন্ধে; মত—প্রমত্ত; অলি—অমরেরা; জুষ্টম্—অনুরাপ; কুমুদ—পদ্ম; বাযুনা—বাযু।

অনুবাদ

সেই দুই প্রভু, চন্দ্র ও নক্ষত্রসমূহের উদয়ের দ্বারা প্রারম্ভিত রজনীর, পদ্মগন্ধময় বাযু ও মল্লিকা কুসুমের গন্ধে প্রমত্ত অলিকুলের সমাদর করলেন।

শ্লোক ২৩

জগতুঃ সর্বভূতানাং মনঃশ্রবণমঙ্গলম্ ।
তৌ কল্যান্তো যুগপৎ স্বরমণ্ডলমূর্চ্ছিতম্ ॥ ২৩ ॥

জগতুঃ—তাঁরা গান করলেন; সর্বভূতানাম্—সকল জীবের; মনঃ—মন; শ্রবণ—ও কানের; মঙ্গলম্—সুখপ্রদ; তৌ—তাঁদের দুজনে; কল্যান্তো—সৃষ্টি করে; যুগপৎ—একই সঙ্গে; স্বর—স্বর; মণ্ডল—সমুদয়; মূর্চ্ছিতম্—মূর্চ্ছনা।

অনুবাদ

কৃষ্ণ ও বলরাম সকল জীবের মন ও শ্রবণের সুখাবহ যুগপৎ সমস্ত স্বর মূর্চ্ছনা সৃষ্টি করে গান করলেন।

শ্লোক ২৪

গোপ্যস্তন্ত্রগীতমাকর্ণ্য মূর্চ্ছিতা নাবিদম্প ।

শ্রংসদ্বৃকুলমাঞ্চানং শ্রস্তকেশশ্রজং ততঃ ॥ ২৪ ॥

গোপ্যঃ—গোপীগণ; তৎ—তাঁদের; গীতম্—গান; আকর্ণ্য—শ্রবণ করে; মূর্চ্ছিতাঃ—অভিভূত হয়ে; ন অবিদন—সচেতন ছিলেন না; নৃপ—হে রাজন;

শ্রসৎ—স্থলিত; দুক্লাম—তাঁদের সুন্দর বসন সমূহ; আভ্রানম—তাঁরা নিজেরা; শন্ত—অবিন্যস্ত হয়েছিল; কেশ—তাঁদের চুল; শজম—মালাসমূহ; ততঃ—সেখান থেকে (স্থলিত)।

অনুবাদ

গোপীগণ সেই গান শ্রবণ করে অভিভূত হয়েছিলেন। হে রাজন, তাঁরা লক্ষ্য করেননি যে, তাঁদের সুন্দর বসনসমূহ স্থলিত ও তাঁদের কেশ ও মালাসমূহ অবিন্যস্ত হয়েছিল।

শ্লোক ২৫

এবং বিক্রীড়তোঃ স্বৈরং গায়তোঃ সম্প্রমত্বৎ ।

শঙ্খচূড় ইতি খ্যাতো ধনদানুচরোহভ্যগাং ॥ ২৫ ॥

এবম—এইভাবে; বিক্রীড়তোঃ—যখন তাঁরা খেলা করছিলেন; স্বৈরং—তাঁদের ইচ্ছানুসারে; গায়তোঃ—গান করে; সম্প্রমত্ব—প্রমত্ব হয়ে; বৎ—যেন; শঙ্খচূড়—শঙ্খচূড়; ইতি—এইভাবে; খ্যাতঃ—নামক; ধন—কুবেরের; অনুচরঃ—একজন ভূত্য; অভ্যগাং—উপস্থিত হয়েছিল।

অনুবাদ

শ্রীকৃষ্ণ ও শ্রীবলরাম যখন এইভাবে তাঁদের আপন মধুর ইচ্ছায় খেলা করছিলেন এবং প্রমত্ব হয়ে গান করছিলেন, তখন শঙ্খচূড় নামক কুবেরের এক ভূত্য সেখানে উপস্থিত হয়েছিল।

শ্লোক ২৬

তয়োনিরীক্ষতো রাজস্তন্মাথং প্রমদাজনম् ।

ক্রোশন্তং কালয়ামাস দিশ্যুদীচ্যামশক্তিঃ ॥ ২৬ ॥

তয়োঃ—তাঁরা দুজনেই; নিরীক্ষতোঃ—লক্ষ্য করছিলেন; রাজন—হে রাজন; তৎ-নাথম—তাঁদের নাথ স্বরূপ; প্রমদাজনম—সমবেত নারীগণ; ক্রোশন্তম—রোদন করছিলেন; কালয়াম আস—সে চালিত করছিল; দিশি—দিকে; উদীচ্যাম—উত্তর; অশক্তিঃ—নির্ভরে।

অনুবাদ

হে রাজন, এমন কি প্রভুদ্বয় তাকে লক্ষ্য করা সত্ত্বেও শঙ্খচূড় ধৃষ্টতার সঙ্গে নারীগণকে উত্তর দিকে পরিচালিত করতে লাগলেন। কৃষ্ণ ও বলরামের আশ্রিত সেই অবলাগণ তখন উচ্চেঃস্থরে তাঁদের উদ্দেশ্যে রোদন করছিলেন।

তাৎপর্য

শ্রীল বিশ্বনাথ চক্রবর্তী ঠাকুরের মতানুসারে, শঙ্খচূড় দানব সুন্দরী কন্যাদের কাছে এসে এক বিশাল দণ্ড ঘোরাতে ঘোরাতে তাদের ভয় পাইয়ে উত্তর দিকে পরিচালিত করেছিল। প্রকৃতপক্ষে সে তাদের স্পর্শ করেনি, যা পরবর্তী শ্লোকে সত্তা বলে প্রতিপন্থ হয়েছে।

শ্লোক ২৭

ক্রেশন্তং কৃষ্ণ রামেতি বিলোক্য স্বপরিগ্রহম্ ।

যথা গা দস্যুনা গ্রস্তা ভাতরাবস্থাবতাম্ ॥ ২৭ ॥

ক্রেশন্তম্—ক্রন্দন; কৃষ্ণ রাম ইতি—“কৃষ্ণ! রাম!”; বিলোক্য—দর্শন করে; স্বপরিগ্রহম্—তাদের ভক্তগণকে; যথা—যেমন; গাঃ—গাভীরা; দস্যুনা—চোর দ্বারা; গ্রস্তাঃ—অপহৃত হয়; ভাতরো—ভাতৃদ্বয়; অস্থাবতাম্—পশ্চাতে ধাবিত হলেন।

অনুবাদ

তাদের ভক্তগণের “হে কৃষ্ণ! হে রাম!” ক্রন্দন শ্রবণ করে এবং চোর ঘেভাবে গাভীদের অপহরণ করে, তাদের সেই অবস্থা দেখে, কৃষ্ণ ও বলরাম সেই দানবের পশ্চাত ধাবন করলেন।

শ্লোক ২৮

মা বৈষ্টেত্যভয়ারাবৌ শালহস্তৌ তরশ্বিনৌ ।

আসেদতুন্তং তরসা ভৱিতং গুহ্যকাথমম্ ॥ ২৮ ॥

মা বৈষ্ট—ভয় পেয়ো না; ইতি—এইভাবে বলতে বলতে; অভয়—অভয়; আরাবৌ—বাণী; শাল—শাল বৃক্ষ; হস্তৌ—তাদের হাতে নিয়ে; তরশ্বিনৌ—দ্রুতবেগে; আসেদতুঃ—তাঁরা পশ্চাদ্বাবন করলেন; তম্—সেই দানবের; তরসা—শীঘ্রই; ভৱিতম্—যে দ্রুতবেগে চলছিল; গুহ্যক—যক্ষের; অথমম্—নীচতম।

অনুবাদ

উত্তর দান করে ভগবান বললেন, “ভয় পেয়ো না!” এরপর তাঁরা শাল বৃক্ষের ওঁড়ি তুলে নিয়ে দ্রুত পলায়নপর গুহ্যকাথমের পশ্চাতে মহাবেগে ধাবিত হলেন।

শ্লোক ২৯

স বীক্ষ্য তাবনুপ্রাপ্তৌ কালমৃত্যু ইবোধিজন् ।

বিস্জ্য শ্রীজনং মৃচঃ প্রাদুবজ্জীবিতেছয়া ॥ ২৯ ॥

সঃ—সে, শঙ্খচূড়; বীক্ষ্য—দর্শন করে; তৌ—দুই; অনুপ্রাণ্তৌ—আসতে দেখে; কাল-মৃত্যু—কাল ও মৃত্যু; ইব—মতো; উদ্বিজন—উদ্বিঘ হল; বিসৃজ্য—পরিত্যাগ করে; স্ত্রীজনম—স্ত্রীগণকে; মৃচঃ—বিভ্রান্ত; প্রাদ্রবৎ—পলায়ন করল; জীবিত—তার প্রাণ; ইচ্ছয়া—রক্ষার কামনায়।

অনুবাদ

শঙ্খচূড় যখন দেখল যে, তারা দুজন তার দিকে কালান্তক মৃত্যুর মতো আসছেন, তখন সে উদ্বিঘ হয়ে উঠল। বিভ্রান্ত হয়ে সে মহিলাদের পরিত্যাগ করে তার প্রাণরক্ষার্থে পলায়ন করল।

শ্লোক ৩০

তমঘৰধাৰদ গোবিন্দো যত্র যত্র স ধাৰতি ।

জিহীৰ্যুস্তচিরোৱত্তং তস্তৌ রক্ষন্ শ্ৰিয়ো বলঃ ॥ ৩০ ॥

তম—তার পশ্চাতে; অঘৰধাৰত—ধাৰিত হলেন; গোবিন্দঃ—শ্রীকৃষ্ণ; যত্র যত্র—যেখানে যেখানে; সঃ—সে; ধাৰতি—ধাৰিত হচ্ছিল; জিহীৰ্যুঃ—অপহৰণের ইচ্ছায়; তৎ—তার; শিৱঃ—মাথার উপরে; রত্নম—রত্ন; তস্তৌ—অবস্থান করলেন; রক্ষন্—রক্ষার্থে; স্ত্রীয়ঃ—মহিলাদের; বলঃ—শ্রীবলরাম।

অনুবাদ

দানবটি যেখানে যেখানে ধাৰমান হচ্ছিল, শ্রীগোবিন্দ তার শিরোৱত্তটি গ্রহণ কৰার উদ্দেশ্যে সেখানেই তার পশ্চাদ্বাবন করলেন। ইতিমধ্যে শ্রীবলরাম মহিলাদের রক্ষার জন্য সেখানেই অবস্থান করলেন।

তাৎপর্য

শ্রীল বিশ্বনাথ চক্ৰবৰ্তী ঠাকুৰ বিশ্লেষণ করেছেন যে, তাড়িত হয়ে মহিলারা পরিশ্রান্তা হয়েছিলেন আৱ তাই শ্রীবলরাম, তারা যখন বিশ্রাম গ্রহণ কৰছিলেন তাদেৱ সান্তুনা প্ৰদান কৰলেন এবং রক্ষা কৰলেন। ইতিমধ্যে শ্রীকৃষ্ণ দানবটিৰ পশ্চাদ্বাবন কৰলেন।

শ্লোক ৩১

অবিদূৰ ইবাভ্যেত্য শিৱস্তস্য দুৱাত্মানঃ ।

জহার মুষ্টিনৈবাঙ্গ সহচূড়ামণিং বিভুঃ ॥ ৩১ ॥

অবিদূৰ—নিকটস্থ; ইব—যেন; অভ্যেত্য—ধৰে ফেললেন; শিৱঃ—মস্তক; তস্য—তার; দুৱাত্মানঃ—অসৎ; জহার—ছিন্ন কৰলেন; মুষ্টিনা—তার মুষ্টিৰ দ্বাৰা; এব—কেবল; অঙ্গ—হে বাজন; সহ—সহ; চূড়ামণিম—শিরোৱত্ত; বিভুঃ—সৰ্বশক্তিমান ভগবান।

অনুবাদ

হে রাজন, বিভু ভগবান অনেক দূর থেকেই শঙ্খচূড়কে ধরে ফেললেন, যেন মনে হল কাছ থেকেই ধরেছেন আর তখন তাঁর মুষ্টির আঘাতে ভগবান সেই অসৎ দানবের মন্ত্রক তাঁর শিরোরত্ন সহ ছেন করলেন।

শ্লোক ৩২

শঙ্খচূড়ং নিহত্যেবং মণিমাদায় ভাস্ত্রম্ ।

অগ্রজায়াদদাত্র প্রীত্যা পশ্যন্তীনাম্ চ যোষিতাম্ ॥ ৩২ ॥

শঙ্খচূড়ম্—দানব শঙ্খচূড়; নিহত্য—বধ করে; এবম্—এইভাবে; মণিম্—রত্ন; আদায়—গ্রহণ করে; ভাস্ত্রম্—দীপ্তিময়; অগ্রজায়—তাঁর জ্যেষ্ঠ ভাতাকে (শ্রীবলরাম); অদদাত্র—প্রদান করলেন; প্রীত্যা—প্রীতি সহকারে; পশ্যন্তীনাম্—দর্শনকারী; চ—এবং; যোষিতাম্—মহিলারা।

অনুবাদ

গোপীগণ দর্শন করলেন যে, এইভাবে দানব শঙ্খচূড়কে বধ করে ও তাঁর দীপ্তিময় মণি গ্রহণ করে, শ্রীকৃষ্ণ অত্যন্ত প্রীতির সঙ্গে তাঁর অগ্রজকে তা প্রদান করলেন।

তাৎপর্য

বিভিন্ন গোপীগণ সম্ভবত ভেবেছিলেন যে, গোবিন্দ তাঁদের কোন একজনকে মূল্যবান রত্নটি প্রদান করবেন। তাঁদের মধ্যে প্রতিদ্বন্দ্বিতা রোধ করার জন্য শ্রীকৃষ্ণ আনন্দের সঙ্গে তাঁর জ্যেষ্ঠ ভাতা বলরামকে রত্নটি প্রদান করলেন।

ইতি শ্রীমদ্ভাগবতের দশম কংক্রে নন্দ-মহারাজ উদ্ধার ও শঙ্খচূড় বধ' নামক চতুর্দিশ্বতি অধ্যায়ের কৃকৃত্পাত্রীযুক্তি শ্রীল অভয়চরণারবিন্দ ভক্তিবেদান্ত স্বামী প্রভুপাদের দীনহীন দাসবৃন্দকৃত তাৎপর্য সমাপ্ত।